

Bibliodiversidad

El boletín de la Alianza de los Editores Independientes
Noviembre de 2007 - número 8 - ISSN 1778-4018

Editorial

Tras un largo paréntesis —debido a la organización y celebración de nuestro Congreso Internacional de la Edición Independiente— os proponemos volver a escuchar hoy la voz un tanto peculiar de *Bibliodiversidad*. Nuestro boletín de información está disponible en tres lenguas, se dirige a todo el mundo en el seno de la Alianza —en particular a vosotros— y pretende ser el canal de comunicación privilegiado del conjunto de nuestra red, complementando así la página web.

Como en tantos otros aspectos, nuestro congreso también ha influido en este boletín. Así, a partir de hoy os presentamos una fórmula más completa, con la aparición de una nueva sección de pleno derecho, titulada **Solidaridades**, donde presentaremos, en forma de noticias breves, todas las últimas noticias de las redes lingüísticas y de los colectivos de editores miembros de nuestro movimiento. Además, *Solidaridades* evoca los contextos particulares en que trabajan algunos editores de la Alianza, muy especialmente los de quienes no pertenecen a ninguna red lingüística. Con ello deseamos recordar que las redes lingüísticas, aunque continúan jugando un papel central en la vida de la Alianza, no son la única forma de organización posible. Pueden existir muchas otras dinámicas —grupos interlingüísticos, proyectos editoriales basados en la traducción, etc.— y no ha de ser Müge Gursoy Sokmen, de la editorial Metis (véase la sección **Retrato**) quien nos diga lo contrario.

Por ser un tema de actualidad, en la sección **Evento** presentaremos una singular operación que llevamos a cabo en colaboración con la Feria

del Libro Infantil y Juvenil de Montreuil (Francia). Mediante un stand colectivo donde se exponen las obras de 10 editores miembros de la Alianza, hemos querido celebrar *L'Afrique au pluriel*, y dar a conocer la literatura infantil y juvenil de calidad de este continente. A lo largo de *Bibliodiversidad*, podréis descubrir también ilustraciones sacadas de obras de los editores invitados, y dispondréis de una visión general de la riqueza de esos magníficos libros.

Aunque con un ligero retraso, hemos querido destacar dos operaciones de coedición admirables (**Acaba de publicarse**): *Une aiguille nue*, de Nuruddin Farah, publicado simultáneamente por 7 editores, y *Le Mouvement mondial des femmes* por 10 editoriales. Ambos libros ilustran bien la diversidad de las coediciones iniciadas por los editores, con el apoyo de la Alianza.

¿Cómo cerrar este editorial sin citar la rica actualidad de los editores latinoamericanos y de sus colectivos? En plena efervescencia de la temporada cultural, los miembros de la Alianza no se quedan parados: ya se han distribuido varios cientos de ejemplares de la *Declaración Internacional de los Editores Independientes*. En especial, os invitamos a celebrar con nosotros la reciente creación de la **Alianza Peruana de Editores**. En palabras de Germán Coronado (Editorial Peisa, Perú): «Esta nueva asociación de editores nace como un reflejo de lo que sucedió en París en julio pasado», algo que nos complace enormemente.

Etienne Galliard



Evento

Juventud africana de aquí y de allá

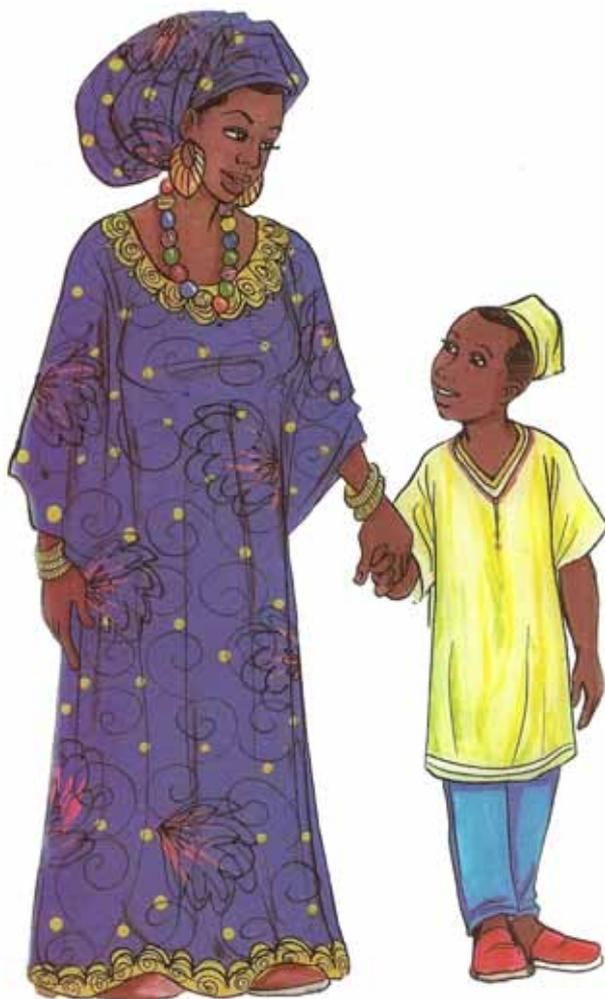
Qué: Stand colectivo *L'Afrique au pluriel* y tres debates temáticos

Dónde: Stand D 49, en la Feria del Libro Infantil y Juvenil de Montreuil

Cuándo: del 28 de noviembre al 3 de diciembre

¿Por qué?: dar visibilidad a la producción editorial infantil y juvenil de los editores de África y de otros lugares

Características: una coproducción de la Alianza de los Editores Independientes y de la Feria del Libro Infantil y Juvenil



Año tras año, la Feria del Libro Infantil y Juvenil (Montreuil, Francia) ve crecer su importancia y su dimensión internacional. La Feria fue creada por un ente público francés (el Consejo General de Seine-Saint-Denis, un hecho que por atípico merece destacarse) y este año está dedicada al juego.

En el espacio internacional de la feria, la Alianza de los Editores Independientes ha creado, en total complicidad con los organizadores, una zona dedicada a la literatura infantil y juvenil africana. Así, en el stand D 49 estarán presentes editores africanos de Benín, Malí, Togo, Ruanda, Madagascar, Guinea-Bissau, Sudáfrica y Guinea. Pero África es más que un continente, e influye y vive en todas partes. Por ello, hemos querido invitar a editores de Brasil y de Francia cuyo catálogo gira en torno a las culturas africanas.

En este stand colectivo invitamos a los lectores a descubrir libros infantiles y juveniles en francés, en portugués y en inglés, en sus respectivas lenguas originales o en versiones bilingües. Evidentemente, también es posible hablar con los editores presentes, que son en ocasiones ellos mismos autor, relator o ilustrador.

Se trata de una ocasión única para los diferentes públicos para descubrir la abundancia y la riqueza de publicaciones, a menudo sorprendentes, y para apoyar el desarrollo editorial de estas editoriales creativas que han optado por la diversidad de las identidades, de las culturas y de las lenguas de un continente para deleitar a los lectores más allá de cualquier frontera.

Los editores

Jacana Media – **Sudáfrica** – con la presencia del editor Russell Clarke (*libros en inglés*)

Editorial Ruisseaux d'Afrique – **Benín** – con la presencia de la editora y autora Béatrice Lalinon Gbado (*libros en francés*)

Editorial Pallas – **Brasil** – con la presencia de la editora Mariana Warth (*libros en portugués*)

Editorial Vents d'ailleurs – **Francia** – (*libros en francés*)

Editorial Ku Si Mon – **Guinea-Bissau** – (*libros en portugués y libros bilingües francés-guineano*)

Editorial Prediff – **Madagascar** – con la presencia de la editora Marie-Michèle Razafinstalama (*libros bilingües malgache-francés*)

Editorial Donniya – **Mali** (*libros en francés y libros bilingües bambara-francés*)

Editorial Ganndal – **Guinea** (*libros en francés*)

Editorial Bakamé – **Ruanda** (*libros en kinyarwanda y bilingües*)

Editorial Graines de pensée – **Togo** – con la presencia del editor y autor Paulin Assem (*libros en francés*)

Los debates

Editar en África: un encuentro con el público de una editora de Benín, Béatrice Lalinon Gbado, el **miércoles 28 de noviembre de 15:30 a 16:30** en el stand de la librería inglesa, al que seguirá una visita del stand *L'Afrique au pluriel*.

L'Afrique au pluriel: diversidad en las lenguas, escritos e ilustraciones, sábado 1 de diciembre de 10:00 a 11:00 en el Espacio Internacional. La diversidad de la producción editorial en África presentada a

través del testimonio de 3 editores que publican en lenguas diferentes (francés, inglés y portugués). ¿Cómo se eligen los textos y las ilustraciones? ¿Cuáles son las variantes y las adaptaciones en los diferentes países y para los distintos temas?

Participantes: Russell Clarke (Jacana Media), Mariana Warth (editorial Pallas) y Béatrice Lalinon Gbado (editorial Ruisseaux d'Afrique). Moderadora: Laurence Hugues, Alianza de los Editores Independientes.



Presentación y promoción de las literaturas africanas: cómo y dónde encontrar los libros infantiles y juveniles editados en África, lunes 3 de diciembre de 10:00 a 11:00 en el Espacio Internacional.

Una presentación de la diversidad de las producciones africanas: ¿cómo pueden informarse sobre esos libros y dónde pueden encontrarlos los profesionales del norte? ¿Cuáles son los centros de difusión y de distribución de las obras venidas de África? Participantes: Béatrice Lalinon Gbado (editorial Ruisseaux d'Afrique). Moderadora: Viviana Quiñones, La Joie par les Livres.

Solidaridades

La vida de las redes, de los colectivos y otras cosas

Vida de las redes

Red francófona

Nos solidarizamos especialmente con la **editorial Donniya de Malí**, recientemente siniestrada por un rayo. El sistema informático ha resultado especialmente dañado con este triste suceso. Le deseamos a esta dinámica editorial maliense que logre un rápido restablecimiento.

La red francófona acoge en su seno a varios nuevos miembros: la editorial universitaria marfileña Presses des Universités de Côte d'Ivoire (Puci), las editoriales Zellige (véase www.eminasoleil.fr) y Éditions du Sextant en Francia (www.editionsdusextant.fr) y por último la editorial Alif (www.alifeditions.com) de Túnez. Les damos la bienvenida; cada una de ellas ha sido o será presentada en breve en nuestra página web (www.alliance-editeurs.org).

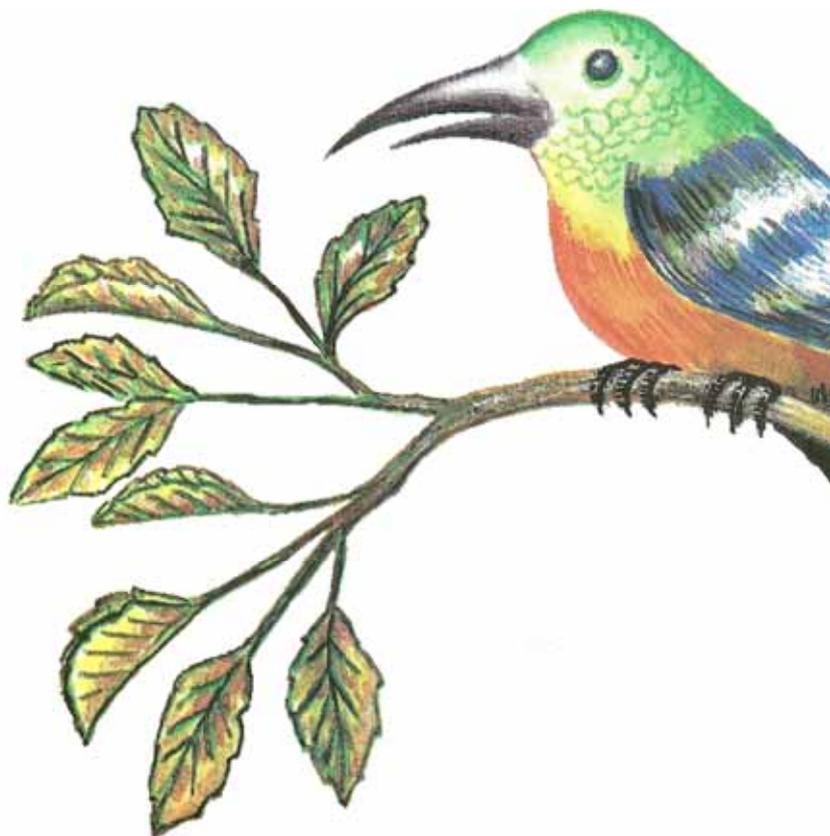
Se están llevando a cabo **dos nuevas coediciones panafricanas** siguiendo el modelo de la admirable operación en torno al texto de Véronique Tadjo, *La Sombra de Imana*. Un comité compuesto por editores y libreros africanos ha seleccionado las novelas: se trata de *Sozaboy* de Ken Saro-Wiwa (editado por Actes Sud en Francia) y *De l'autre côté du regard*, de Ken Bugul (por Le Serpent à plumes).

Laurence Hugues y Serge Dontchueng Kouam estarán presentes en la **Feria Internacional del Libro de Dakar** (FILDAK – Senegal), que se celebra del 4 al 9 de diciembre. Será una buena ocasión para múltiples encuentros (coediciones panafricanas, toma de contacto con los nuevos miembros, hacer balance sobre Enjeux Planète con los coeditores que estén

presentes, etc.), para difundir la Declaración y para conocer mejor el medio editorial senegalés.

Red de habla hispana

Todavía no hemos tenido ocasión de anunciar oficialmente la llegada de los **nuevos miembros** de la red: Ediciones Peisa (Perú), Editorial El Conejo (Ecuador) y La Marca Editora (Argentina). Recordemos que los siguientes colectivos de editores son a partir de ahora miembros de la Alianza, como sin duda saben desde la celebración de nuestro Congreso: EDIN en Chile, EDINAR en Argentina y AEMI en México (para más detalles sobre estos colectivos, consulte www.alliance-editeurs.org, sección de redes lingüísticas).



La **Declaración Internacional de los Editores Independientes** ha sido muy difundida en la red de habla hispana, en particular en América Latina. En efecto, se han repartido más de 200 ejemplares de la declaración en la Argentina, 200 en Chile y 200 en México, en previsión de la Feria Internacional del Libro de Guadalajara. Muchas gracias a todos los editores y a sus colectivos por la importancia que le conceden a este texto esencial.

Red lusófona

Del 25 al 28 de noviembre se celebra en Río de Janeiro (Brasil) un coloquio sobre las literaturas africanas. Jacques dos Santos (Cha de Caxinde, Angola) y Cristina Warth (editorial Pallas, Brasil) presentarán sus producciones y hablarán de los trabajos de la red lusófona de la Alianza.

Los colectivos de editores independientes

Le damos la bienvenida a la Alianza Peruana de Editores – Los editores peruanos que en julio asistieron al Congreso en París (Germán Coronado, de Ediciones Peisa y Álvaro Lasso, de Estruendomudo) han participado en la fundación en Lima, el pasado mes de septiembre, de la Alianza Peruana de Editores. La creación de esta Alianza, que reúne a una veintena de editores independientes, universitarios y autónomos, se inscribe perfectamente en el llamado lanzado por los signatarios de la Declaración Internacional de los Editores Independientes (París, julio de 2007): «Hacemos un llamado a los editores independientes de todo el mundo para que se agrupen a nivel nacional, regional e internacional en asociaciones y colectivos para defender mejor nuestros derechos y hacer que se oiga nuestra voz». En palabras de Germán Coronado: «Esta nueva asociación de editores nace como un reflejo de lo que sucedió en París en julio pasado».

Los estatutos de la fundación de esta Alianza peruana están disponibles en la bitácora <http://alpe.wordpress.com>. Le damos la bienvenida a esta asociación nacional de editores independientes, y le deseamos mucho éxito en su empresa de proteger y promover la bibliodiversidad. Uniéndose a sus homólogos (AEMI en México, EDIN en Chile, EDINAR en Argentina y LIBRE en Brasil), la creación de la Alianza Peruana de Editores confirma una vez más la capacidad de organización colectiva de los editores independientes latinoamericanos.

Editores de Chile – El 22 de octubre pasado se celebró en el Centro Cultural Palacio La Moneda un seminario titulado «Hacia una política de integración del libro latinoamericano: políticas públicas, concentración y bibliodiversidad». Este encuentro, organizado por la asociación Editores de Chile (EDIN), fue inaugurado por el ministro de Cultura, y contó con la participación de varios miembros de la Alianza: André Schifffrin, Paulo Slachevsky, Antonio Quijoga, etc.

La Alianza de los Editores Mexicanos Independientes (AEMI) organiza en el marco de la mayor feria del libro de América Central, en Guadalajara (México, del 24 de noviembre al 2 de diciembre), un debate sobre el tema «Redes y alianzas en el mundo del libro». En ese encuentro participarán Pablo Harari (Trilce, Uruguay), Paulo Slachevsky (editorial Lom, Chile, y activo en multitud de frentes) y Marcelo Uribe (editorial Era, México).

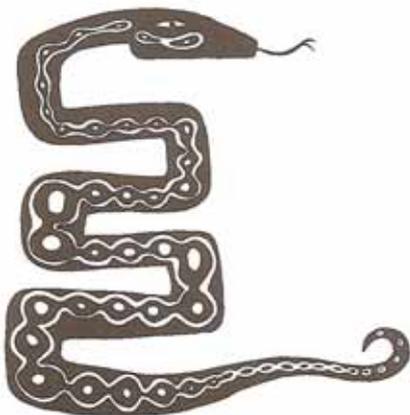
La Liga Brasileña de Editoriales (LIBRE) organiza un año más, del 28 de noviembre al 3 de diciembre, en Río de Janeiro (Brasil), la *Primavera do Livro*. Durante ese evento, se presentará oficialmente al público y a los profesionales de la edición una traducción al portugués del libro de Gilles Colleu, *Editores independientes: de la edad de la razón hacia la ofensiva*. Tras *Protéger le livre*, es el segundo título de la colección «Etat des lieux de l'édition» (Estado actual de la edición), fruto

de la colaboración entre la Alianza y la LIBRE.

La Federación Italiana de los Editores Independientes (FIDARE) ha repartido 500 ejemplares de la Declaración a lo largo de diferentes manifestaciones celebradas en Italia. Gracias, y que vaya nuestro reconocimiento para Anita Molino, cuyo dinamismo está fuera de toda duda.

Otras cosas

Censura reforzada en Irán – En un artículo publicado en *The Guardian* el 16 de noviembre de 2007, Robert Tait, corresponsal en Teherán, cuenta el recrudecimiento de la censura que golpea actualmente al mundo editorial iraní. Varios miles de novedades han sido censuradas por el Ministerio de Cultura iraní, que controla todas las publicaciones. Los títulos recientemente prohibidos incluyen tanto superventas internacionales como El Código Da Vinci de Dan Brown como colecciones populares localmente. Los puntos de venta han sido intimados a retirar los libros que ya estaban a la venta, so pena de cerrarles sus negocios. La censura afecta también a clásicos como *As I Lay Dying* de William Faulkner o decenas de obras de autores iraníes. El Ministerio de Cultura quiere así poner fin a la relativa apertura del período reformista y desea condenar todos los libros que contribuyen a, dicen, «viciar la atmósfera iraní». Según parece, el Ministerio de Cultura ha declarado que a partir de ahora es necesario poner fin a las actividades de los editores que proponen a las jóvenes generaciones una visión degradante de ellos mismos y del Islam.



Acaba de publicarse

Asunto punzante

Título: *Une aiguille nue (A naked needle)*

Autor: Nuruddin Farah; traducción del inglés al francés de Catherine Pierre-Bon; prólogo de Abdourahman A. Waberi

País de publicación: Francia, Suiza, Costa de Marfil, Camerún, Senegal, Canadá y Benín

Lengua: Francés

Colección: «Terres d'écritures»

Características: 256 páginas; precio de venta adaptado según el país (coedición solidaria); formato: 14,5 x 22 cm

«Nacido en 1945 en Baidhabo, en lo que era entonces la Somalia italiana, Nuruddin Farah creció en Ogaden, provincia somalí del este etíope, antes de irse a estudiar a la India a mediados de los años sesenta. De vuelta a su país, se destaca a partir de 1968 como profesor en Mogadiscio, pero sobre todo como el primer novelista de lengua inglesa y... de lengua somalí. Un éxito doble —raro, ciertamente— que precipitará su exilio sellado por la Junta Militar de Mohammed Siyad Barre, llegado al poder en 1969. En *Une aiguille nue*, con una fineza a la que no le falta descaro —la referencia explícita no es otra que el *Ulises* de James Joyce— Nuruddin Farah le añade a la crónica amorosa un deambular por la ciudad, así como un análisis detallado de la psicología de sus personajes, cada uno de los cuales ve las relaciones bajo una óptica diferente, lo que aumenta la empatía del

lector, que se sorprenderá ineluctablemente identificándose con uno u otro miembro de esa comunidad.

Ahí reside una de las claves del gran éxito de las novelas de Farah: la fuerza del novelista para llevarnos de la mano con dulzura y firmeza, para hacer que nos identifiquemos con individuos que permanecen intemporales. Fuera del tiempo porque son ellos, aunque podrían ser nosotros» - Abdourahman A. Waberi, fragmento del prólogo.



Con una excelente traducción de Catherine Pierre-Bon y una portada con un diseño excepcional, *Une aiguille nue* marca la orientación editorial de la colección Terres d'écritures, que

publican conjuntamente siete editores francófonos. Una colección llena de exigencias, de libros destinados a perdurar, que reafirman con fuerza la universalidad de la literatura.

Mujeres en movimientos

Título: *Le Mouvement mondial des femmes (The Global Women's Movement)*

Autor: Peggy Antrobus

País de publicación: Bélgica, Benín, Camerún, Canadá, Costa de Marfil, Francia, Guinea, Malí, Marruecos y Suiza.

Lengua: Francés (también existe en inglés, publicado por Zed Books)

Colección: Enjeux Planète

Características: 305 páginas; precio de venta adaptado según el país (coedición solidaria); formato: 12,5 x 19,5 cm

¿Que tienen en común las intelectuales feministas radicales, los grupos de apoyo a mujeres víctimas de la guerra y las asociaciones de madres o de obreras? A primera vista, no mucho. No obstante, hace algunas décadas que mujeres de todo el mundo trabajan para crear vínculos, organizar intercambios y dar a sus luchas una estructura coherente. Aunque muchos todavía ignoran su existencia, el movimiento de las mujeres cuenta en la actualidad con una experiencia, un poder y unas redes extraordinarios.

Este libro, fruto de décadas de encuentros, de negociaciones, de escucha y de reflexión, recuerda los orígenes del movimiento mundial de las mujeres, lo estudia en su extrema diversidad e invita a todas las ciudadanas comprometidas a dialogar unas con otras.

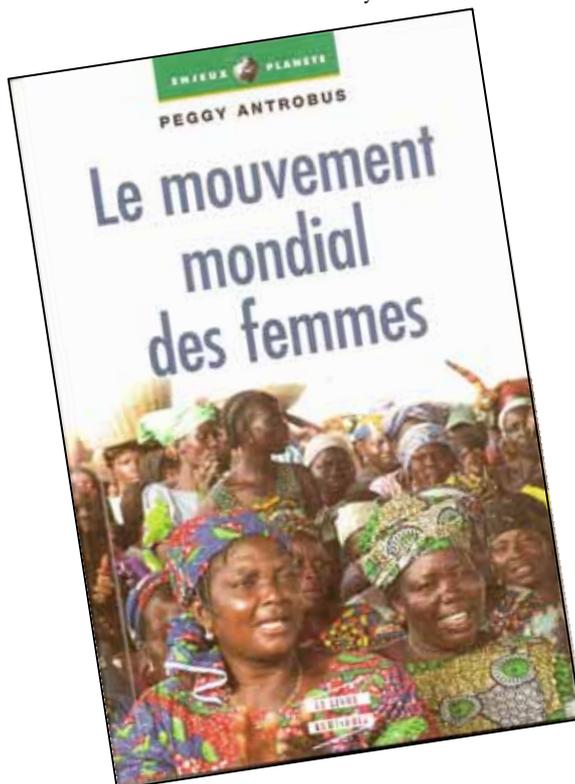
Es el mensaje de una pionera a las nuevas generaciones de militantes. Peggy Antrobus le devuelve al movimiento mundial de las mujeres el lugar que le corresponde en el movimiento altermundialista y rehabilita la acción de las mujeres en el mundo y en la historia.

«El movimiento de las mujeres» se encuentra hoy en una encrucijada entre la protección

de las conquistas de su ardua lucha y la invasión por la ola de la globalización. En mi opinión, la política y la acción feministas proporcionan la clave para resolver la crisis actual que amenaza a la seguridad de los seres humanos en todo el mundo». Peggy Antrobus nació en Jamaica. Sus estudios de economía la han llevado a involucrarse en el ámbito del desarrollo socioeconómico. Su trabajo con ONG y el descubrimiento del feminismo

transformaron para siempre su comprensión de la economía de la política. Se ha implicado especialmente en la ONU, en la Women and Development Unit (WAND), y en la red Development Alternatives with Women for a New Era (DAWN).

Le Mouvement mondial des femmes, de Peggy Antrobus, es el undécimo título de la colección Enjeux Planète. Está disponible en las librerías, lleva la etiqueta de «Le livre équitable» (el libro justo) y está editado por 11 editores francófonos. Se vende a un precio de 19 euros en Francia (Éditions de l'Atelier), 7 euros en Marruecos (editorial Tarik) y 5 euros en Camerún (Presses Universitaires d'Afrique).



Retratos

La mujer, la diosa y el pájaro

Müge Gursoy Sokmen no se anda por las ramas. En general, habla alto y fuerte y milita ardientemente a favor de lo que defiende: la descompartmentación, la transversalidad y el diálogo entre las culturas, unos valores que se encuentran abundantemente en el catálogo de la editorial Metis, que tiene su sede en Estambul (Turquía). Al comienzo —en la década de los ochenta— Metis era sin duda una aventura de estudiantes, un proyecto de jóvenes comprometidos. Veinte años después, la editorial sigue ahí y no ha decaído su energía.

La densidad y la profundidad de su catálogo impresionan. 800 títulos publicados, una línea editorial clara y coherente en la que destacan la literatura (Marguerite Yourcenar, Salman Rushdie, Georges Pérec), los ensayos críticos y comprometidos (Walter Benjamin, Edward Said, Judith Butler, Tzvetan Todorov) y el psicoanálisis (¡todas las obras esenciales!). Autores de dimensión internacional, sin duda, pero sin olvidar tampoco a numerosos autores turcos.

Metis está bajo la dirección de Müge: una mujer apasionada —se podría creer a veces que está enfadada. En el seno de la Alianza se ha destacado entre los que no publican necesariamente en una de las cinco lenguas internacionales (representadas por nuestras redes lingüísticas). Con ella, hemos tenido intensas discusiones sobre ese tema. En París, en julio, volvió a decir lo que ya había apuntado en Dakar: al concentrarse en exceso en la lógica de las redes lingüísticas, la Alianza corre el riesgo de excluir a los editores que no publican en francés, inglés, español, portugués o árabe. A Müge le gustaría también que se priorizaran más las

coediciones interlingüísticas. Y, realmente, en estos dos temas no podemos estar más de acuerdo con ella. Ahora toca poner en práctica todo eso.

Müge participa activamente en la vida de la red anglófona de la Alianza, ya que, a veces, también publica en inglés. En París fue ella la que propuso más proyectos editoriales a sus camaradas: desde el «Tribunal Internacional de Iraq» hasta una obra de Edward Said, cuyos compromisos comparte. Ahora la pelota está en nuestro tejado y cada uno será libre de participar. Así es Müge.



El nombre de la editorial —más allá de su sentido primario, que resulta evidente— evoca también a una diosa griega, la primera mujer de Zeus, encarnación de la sabiduría y de la prudencia. Para librarse de las cortesías de su pretendiente, fue una divinidad cuya forma cambiaba sin cesar. «Contribuir a la suma de todas las formas infinitas que pueden adoptar el conocimiento y el saber»: esta es sin duda una de las ambiciones de Metis, una de las motivaciones de Müge.

En lo referente al pájaro —el logotipo de la editorial Metis— no sabemos absolutamente nada.



Editorial Metis
Ipek Sokak, n.º 5
34433 Beyoğlu, Estambul
Turquía

Tel.: +90 212 245 45 09 – Fax: +90 212 245 45 19

info@metiskitap.com
www.metiskitap.com o www.metisbooks.com

Alianza

de editores independientes
para otra mundialización

38, rue Saint Sabin
75011 París - Francia
Tel.: 00 33 (0)1 43 14 73 66
Fax: 00 33 (0)1 43 14 73 63

Asociación **de interés general sin fines lucrativos**. **Situación fiscal** controlada por las autoridades del distrito París-Este (Francia). **Las cuentas de 2004, 2005 y 2006 fueron auditadas** por un contable, gabinete SOFIDEEC, París (Francia). El uso de los datos recogidos por la Alianza **respeto la ley francesa de protección de datos personales** (los datos son declarados a la Comisión Francesa de Protección de Datos). Llevamos **una contabilidad analítica** de las cuentas de clase 6 y 7 (ingresos y cargas) para un seguimiento más adecuado de la atribución de fondos. La Junta General certifica los **informes anuales** (morales y financieros) de la Alianza, que están disponibles mediante simple solicitud al equipo permanente. Los documentos de comunicación de la Alianza se imprimen en **papel reciclado**. **Los elementos para consumo** que utiliza la Alianza proceden casi siempre de la agricultura biológica y del comercio justo.

La Alianza agradece su apoyo a los organismos e instituciones colaboradores: véase <http://www.alliance-editeurs.org/fr/partenaires.php>

Biodiversidad 8 ha sido realizado por el equipo permanente de la Alianza de los Editores Independientes.

Las ilustraciones que aparecen en este número de biodiversidad proceden de obras de literatura infantil y juvenil que se presentan en la Feria del Libro Infantil y Juvenil de Montreuil. Página 1: *Rêve noir d'un lapin blanc* (editorial Vents d'ailleurs, Francia); página 2: *Maman* (editorial Ruisseaux d'Afrique, Benín); página 4: *Ubutungutungu* (editorial Bakame, Ruanda); páginas 6 y 10: editorial Pallas (Brasil).

